

بسمه تعالی

توافق دوجانبه بین دولتین جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه برای تسهیل متقابل شرایط سفر اتباع دو کشور

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که از این پس طرفین نامیده می‌شوند، ضمن تلاش جهت تعمیق روابط دوجانبه، بر مبنای دوستی و تفاهم بین دو ملت، به منظور تشویق و برقراری تماس بین کارفرمایان، نمایندگان موسسات فرهنگی علمی و آموزشی و همچنین مساعدت به توسعه جهانگردی میان دو کشور، با ابراز تمایل نسبت به تسهیل شرایط سفرهای متقابل اتباع طرفین و با توجه به مدت زمان صدور انواع مختلف روادید بر اساس یادداشت تفاهم بین دولتین جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه در خصوص مسائل روادید (که در تاریخ ۲۳ دسامبر ۱۹۹۶ در تهران بین دو طرف امضا شد)، در موارد ذیل توافق نمودند:

پندا

مقررات کلی

۱. مفاد این توافق دوجانبه موارد ذیل را شامل می‌شود:
 - برای اتباع جمهوری اسلامی ایران - دارندگان گذرنامه‌های ایرانی در خارج از مرزهای جمهوری اسلامی ایران و دارندگان گذرنامه یا دفترچه ملوانی؛
 - برای اتباع فدراسیون روسیه - دارندگان گذرنامه‌های روسی در خارج از مرزهای فدراسیون روسیه.
۲. مفاد این توافق دوجانبه قوانین کشور هر یک از طرفین که تنظیم‌کننده مسایل مرتبط با انجام فعالیت‌های کاری یا تجاری توسط اتباع خارجی است را در بر نمی‌گیرد.
۳. در مواردی که در مفاد این توافق دوجانبه اشاره نشده است (به عنوان مثال، رد درخواست صدور روادید، تایید اعتبار اسناد مسافرتی، تایید وجود مبالغ کافی جهت

معیشت، ممانعت از ورود، اقدام به اخراج و سایر موارد) مرجع قوانین داخلی کشور میزبان خواهد بود.

۴. اتباع کشور یک طرف در حین اقامت در قلمرو کشور طرف دیگر ملزم به رعایت قوانین کشور میزبان می‌باشند.

۵. ورود و خروج اتباع طرفین به کشور طرف مقابل می‌بایست از طریق مبادی رسمی ورودی و خروجی بین‌المللی انجام پذیرد.

بند ۲

اسناد سفر

۱. ورود، خروج، اقامت و عبور اتباع طرفین از کشور طرف مقابل می‌بایست بر اساس ارائه اسناد و مدارک مسافرتی و روادید معتبر صورت پذیرد (برای شهروندان فدراسیون روسیه - دارندگان مدرک شناسایی گذرنامه فدراسیون روسیه در خارج از مرزهای فدراسیون روسیه؛ برای شهروندان جمهوری اسلامی ایران - دارندگان مدرک شناسایی گذرنامه جمهوری اسلامی ایران در خارج از مرزهای جمهوری اسلامی ایران، و دارندگان گذرنامه یا دفترچه ملوانی)، مگر آن که اتباع آن کشور طبق قوانین داخلی کشور مقابل به موجب این توافق دوجانبه و یا هر ترتیبات بین‌المللی مرتبط معتبر بین دو کشور، نیاز به اخذ روادید نداشته باشند.

۲. سفرهای اتباع طرفین که به سن قانونی نرسیده‌اند، با ارائه مدارک مسافرتی معتبر خود (در صورتی که طبق قوانین داخلی طرفین تنظیم شده باشد) انجام خواهد شد و یا به عنوان همراه (همراه والدین، سرپرست، قیم و وصی قانونی آنها) که کلیه اطلاعات آنان در اسناد مسافرتی افراد اخیرالذکر درج شود، امکان پذیر خواهد بود.

۳. نهادهای ذیصلاح طرفین حداکثر ۳۰ روز پس از امضای این توافق دوجانبه، نمونه اسناد مسافرتی معتبر خود را از طریق مجاری دیپلماتیک تبادل خواهند نمود.

۴. نهادهای ذیصلاح طرفین، یکدیگر را نسبت به کاربری اسناد مسافرتی معتبر جدید و یا هرگونه تغییرات در اسناد معتبر کنونی به موقع مطلع کرده و نمونه اسناد جدید تغییر یافته را ظرف مدت ۳۰ روز از طریق مجاری دیپلماتیک تبادل خواهند نمود.

۵. طرفین، فهرست نهادهایی را که حق دارند اسناد تاییدکننده هدف سفر را صادر کنند، حداقل ۳۰ روز قبل از شروع کار آنها در امور روادید، از طریق مجاری دیپلماتیک برای یکدیگر ارسال می‌کنند.

بند ۳

اسناد تعیین کننده هدف از سفر

۱. وجود اسناد ذیل برای اتباع جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه جهت تعیین هدف از سفر در قلمرو کشور طرف مقابل کافی خواهد بود:

الف) برای اعضای هیات‌هایی که بر مبنای دعوت نامه رسمی به منظور شرکت در جلسات، رایزنی‌ها، مذاکرات و تبادل برنامه‌های رسمی و همچنین مراسم‌هایی که توسط سازمان‌های بین دولتی در خاک جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه برگزار می‌گردد، نامه مربوط از سوی مراجع ذیصلاح جمهوری اسلامی ایران یا فدراسیون روسیه باید موید آن باشد که متقاضی عضو هیات و به منظور حضور در جلسات مذکور به سرزمین طرف مقابل سفر می‌نماید که این نامه می‌باید به همراه تصویر دعوتنامه رسمی ارائه گردد.

ب) برای کارفرمایان، صاحبان صنایع و بازرگانان طرفین، درخواست کتبی مراجع ذیصلاح کشور میزبان به شرح ذیل خواهد بود:

- از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت امور خارجه، اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی جمهوری اسلامی ایران، کانون عالی انجمن‌های صنفی کارفرمایی ایران، سازمان توسعه تجارت ایران، اتاق بازرگانی مشترک ایران و روسیه و اتاق‌های بازرگانی استانی؛

- از طرف فدراسیون روسیه: اتاق بازرگانی و صنایع روسیه، سازمان اجتماعی روسیه «اتحادیه صنعتگران و کارفرمایان روسیه»، سازمان اجتماعی کسب و کارهای کوچک و متوسط روسیه، اتحادیه تولید کنندگان کالای روسیه، اتاق‌های بازرگانی و صنایع مناطق روسیه؛

ج) برای افرادی که در فعالیتهای علمی فرهنگی یا مبتکرانه، از جمله برنامه‌های دانشگاهی و سایر برنامه‌های تبادل شرکت می‌کنند، درخواست کتبی سازمان میزبان جهت شرکت در یک چنین فعالیتی کافی است.

د) برای دانش آموزان، دانشجویان و اساتیدی که برای دوره‌های آموزشی و دانش افزایی در چارچوب برنامه‌های تبادل و یا سایر فعالیت‌های مرتبط با آموزش اعزام می‌گردند، درخواست کتبی یا گواهی ثبت نام در دانشگاه میزبان، آکادمی، انستیتو، کالج یا مدرسه یا کارت دانشجویی و یا گواهی ثبت نام برای دوره‌هایی که در آن شرکت خواهند کرد.

ه) شهروندان هریک از طرفین، که به عنوان راننده در امور تجارت بین روسیه و ایران فعالیت می‌کنند یا به جابجایی مسافر بین کشورهای دو طرف اشتغال دارند، بر اساس روادید کثیر المسافره با درخواست کتبی از طرف ارگان‌های ذیل به کشور طرف دیگر وارد، خارج و اقامت خواهند گزید:

- از طرف جمهوری اسلامی ایران: اتحادیه سراسری شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی ایران (ایتسا)، سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای جمهوری اسلامی ایران
- از طرف فدراسیون روسیه: اتحادیه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای (آسماپ)؛

و) اتباع جمهوری اسلامی ایران عضو خدمه کشتی‌های دریایی که دارنده گذرنامه یا دفترچه ملوانی تأییدکننده هویت ایرانی آنها در خارج از مرزهای جمهوری اسلامی ایران می‌باشند، در حین انجام وظایف کاری خود به شهر یا منطقه ای که در بندر کشور طرف مقابل قرار دارد، بدون روادید وارد، خارج و به صورت موقت اقامت می‌گزینند؛

ز) اتباع فدراسیون روسیه عضو خدمه کشتی‌های دریایی که دارنده گذرنامه تأییدکننده هویت روسی آنها در خارج از مرزهای روسیه و کارت شناسایی ملوان می‌باشند، در حین انجام وظایف کاری خود به شهر یا منطقه ای که در بندر کشور طرف مقابل قرار دارد، بدون روادید وارد، خارج و به صورت موقت اقامت می‌گزینند؛

چنانچه افراد مذکور قصد دارند از محدوده شهر یا منطقه ای که بندر توقف کشتی در آن واقع شده است، به شهر یا منطقه دیگری سفر کنند، بایستی روادید لازم را دریافت نمایند؛

ح) برای شرکت کنندگان در برنامه‌های رسمی تبادل بین استان‌ها یا شهرهای خواهرخوانده، درخواست کتبی شهردار شهر و یا استاندار استان میزبان.

ط) برای جهانگردان می‌باید تاییدیه پذیرش تبعه خارجی توسط شرکتی که فعالیت تورگردانی در کشور میزبان انجام می‌دهد، تنظیم و ارائه گردد. این تاییدیه بایستی بر اساس قانون کشور میزبان صادر گردد.

۲. درخواست کتبی مذکور در شق ۱ این بند باید حاوی اطلاعات ذیل باشد:

الف) برای فرد دعوت شده: نام و نام خانوادگی، تاریخ تولد، جنسیت، تابعیت، شماره سند تشخیص هویت، تاریخ و هدف از سفر، تعداد دفعات ورود با روادید، اسامی و تاریخ تولد افراد نابالغ که به عنوان همراه مدعو سفر می‌کنند؛

ب) برای سازمان دعوت کننده: نام کامل سازمان، آدرس حقیقی و حقوقی آن، نام و نام خانوادگی و سمت امضا کننده درخواست و شماره تلفن وی؛

۳. افراد مذکور در شق ۱ این بند به منظور روند آسان سازی، بدون نیاز به ارائه هرگونه تاییدیه، دعوتنامه، ضمانتنامه دیگر و یا هرگونه دلیل و مدرک در خصوص اهداف سفر، مبتنی بر قوانین داخلی طرفین، روادید دریافت خواهند نمود.

بند ۴

صدور روادید چندبار ورود

۱. نمایندگی‌های سیاسی و سرکنسولگری‌های طرفین برای اتباع طرف مقابل که در قسمت‌های الف تا د شق ۱ بند ۳ این توافق دوجانبه ذکر شد، روادید چندبار ورود با اعتبار یک سال صادر خواهند نمود، به شرط آن که حداقل در طول سال گذشته اتباع مورد نظر روادید یک بار ورود طبق قوانین ورود و اقامت کشور میزبان، دریافت نموده باشند.
۲. نمایندگی‌های سیاسی یا سرکنسولگری‌های طرفین جهت اتباع طرف مقابل که در قسمت‌های الف تا د شق ۱ بند ۳ این توافق دوجانبه ذکر شد، به شرط آنکه طی دو سال گذشته حداقل یک بار روادید چندبار ورود با اعتبار یکسال مطابق با قوانین ورود و اقامت کشور میزبان دریافت نموده‌اند و قبل از اتمام مدت اعتبار روادید

مذکور درخواست صدور روادید جدید مکرر را تسلیم نموده باشند، روادید ورود مکرر با اعتبار حداکثر ۵ سال صادر خواهند نمود.
۳. اتباع هریک از طرفین که در این بند اشاره شد حق دریافت روادید چندبار ورود با اقامت حداکثر ۹۰ روز و اعتبار ۱۸۰ روز خواهند داشت.

بند ۵

مدت زمان بررسی درخواست صدور روادید برای اتباع طرفین

۱. نمایندگی‌های سیاسی و سرکنسولگری‌های طرفین در خصوص درخواست متقاضیان روادید یک و یا دوبار ورود ظرف مدت ۳ روز کاری از تاریخ دریافت همه اسناد مورد نیاز جهت صدور روادید، تصمیم خواهند گرفت.
۲. نمایندگی‌های سیاسی و سرکنسولگری‌های طرفین در خصوص درخواست متقاضیان روادید چند بار ورود ظرف مدت ۱۰ روز کاری از تاریخ دریافت همه اسناد لازم جهت صدور روادید، تصمیم خواهند گرفت.
۳. مدت اتخاذ تصمیم در خصوص درخواست روادید می‌تواند برای ۳۰ روز تمدید گردد، چنانچه ضرورت به مطالعه بیشتر این اسناد وجود داشته باشد. متقاضی یا نماینده وی سریعاً مطلع خواهد شد.

بند ۶

خروج در صورت مفقود شدن اسناد مسافرتی

۱. در صورت مفقود شدن مدارک معتبر مسافرتی اتباع هر یک از طرفین در طول اقامت خود در کشور طرف مقابل، تبعه مورد نظر می‌تواند با در دست داشتن مدارک معتبر صادره توسط نمایندگی‌های سیاسی و سرکنسولگری‌های کشور متبوع خود به همراه مجوز خروج صادره از سوی مقامات ذی صلاح کشور میزبان، خاک کشور پذیرنده را ترک نمایند.
۲. مجوز خروج برای اتباع ذکر شده در شق ۱ این بند توسط نهادهای ذی صلاح کشور میزبان به صورت رایگان صادر خواهد شد.

بند ۷

تمدید روادید در شرایط استثنایی و اضطراری

در صورتی که اتباع طرفین بنا به شرایط استثنایی و اضطراری با ارائه مدارک مستند و ادله کافی نتوانند در طول مدت زمان اقامت مندرج در روادید، خاک کشور طرف مقابل را ترک نمایند، حق تمدید روادید به صورت رایگان برای مدت لازم جهت خروج از کشور را خواهند داشت. تشخیص شرایط استثنایی و اضطراری بر عهده مقامات ذی صلاح طرف میزبان خواهد بود.

بند ۸

ورود و اقامت در صورت بروز حوادث غیر مترقبه

۱. در صورت فرود اضطراری هواپیما یا پهلو گرفتن کشتی در بندر به دلیل بروز شرایط ناشی از حوادث غیرمترقبه (شرایط نامناسب جوی و مشکلات حمل و نقلی و غیره) با اعلام شرایط اضطراری از سوی خلبان و کاپیتان کشتی یا نماینده شرکت حمل و نقل، مقامات ذی صلاح طرفین اجازه اقامت ۷۲ ساعته بدون نیاز به صدور روادید برای اتباع طرف مقابل صادر خواهند نمود که در صورت نیاز از طریق نهادهای ذی صلاح کشور میزبان قابل تمدید خواهد بود.
۲. نهادهای ذیصلاح طرفین این حق را برای خود محفوظ می‌دارند که محدودیت‌های اضافی بر شرایط اقامت اتباع مذکور را در خاک کشور خود اعمال نمایند.

بند ۹

دریافت روادید در کشور ثالث

اتباع هر یک از طرفین می‌توانند به نمایندگی‌های سیاسی و سرکنسولگری‌های طرف مقابل در خاک کشور ثالث جهت دریافت روادید مراجعه نمایند. نحوه صدور روادید بر اساس موارد توافق شده در این توافق دوجانبه می‌باشد.

بند ۱۰

معافیت از پرداخت هزینه صدور روادید

اتباع ذیل از پرداخت هزینه روادید بر اساس عمل متقابل معاف می‌باشند:

الف) اعضای هیاتهای رسمی که طبق دعوتنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران یا فدراسیون روسیه در نشستهای رسمی، رایزنی‌ها، مذاکرات یا برنامه‌های تبادل و همچنین مراسمی که در خاک هر یک از طرفین توسط سازمان‌های بین دولتی برگزار می‌گردد، شرکت می‌نمایند؛

ب) شرکت کنندگان در برنامه‌های رسمی تبادل بین استانها و یا شهرهای خواهر خوانده.

بند ۱۱

تعلیق اجرای توافق دوجانبه

هر یک از طرفین حق دارند این توافق دوجانبه را به منظور حفظ امنیت کشور، حفاظت از نظم اجتماعی و یا سلامت مردم به صورت کامل یا جزئی تعلیق نماید. طرف مقابل می‌باید حداکثر ۴۸ ساعت قبل از اعتبار یافتن آن از طریق مجاری دیپلماتیک در مورد یک چنین تصمیمی مطلع گردد. طرفی که تصمیم به تعلیق اجرای این توافق دوجانبه می‌گیرد، به همان ترتیب، طرف مقابل را نسبت به از سرگیری اجرای این توافق مطلع می‌نماید.

بند ۱۲

حل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر و اجرای این توافق دوجانبه با مشاوره یا مذاکره بین طرفین از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل می‌گردد.

بند ۱۳

مقررات پایانی

۱. این توافق دوجانبه برای مدت نامحدود منعقد گردیده و ۳۰ روز پس از دریافت آخرین یادداشت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک درمورد اجرای تشریفات درون کشوری لازم توسط طرفین برای اجرایی شدن آن، لازم الاجرا می‌گردد.
 ۲. این توافق دوجانبه می‌تواند با توافق کتبی طرفین تغییر یابد.
 ۳. هر یک از طرفین می‌توانند اعتبار این توافق دوجانبه را متوقف نمایند و به صورت یادداشت رسمی از طریق مجاری دیپلماتیک این اراده را به اطلاع طرف دیگر برسانند. توافق دوجانبه فعلی ۹۰ روز پس از دریافت یادداشت مذکور اعتبار خود را از دست می‌دهد.
- این توافق دوجانبه در تاریخ دوم آذرماه ۱۳۹۴ هجری شمسی برابر با ۲۳ نوامبر میلادی در شهر تهران در دو نسخه به زبان‌های فارسی و روسی که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند، منعقد گردید.

از طرف
کولت فدراسیون روسیه

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران